



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLA3102 Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/ simultane 1(B) (engleză)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	-							
2.3 Titularul activităților de curs practic	Conf. dr. Liana Muthu, Colab. dr. Silvia Irimiea Lector. dr. Adina Cornea, Drd. Matei Idu							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	ob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	0	3.3 curs practic	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	0	3.6 curs practic	56
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• traduceri orale
4.2 de competențe	• -

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a cursului practic	sală de curs practic, prezență la cursul practic

### 6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<p><b>C1</b> Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)</p> <p><b>C2</b> Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii</p> <p><b>C3</b> Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare și a tehnicilor de arhivare a documentelor în exercițiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării și ale secretariatului de nivel înalt, care solicită abilități de asistent manager plurilingv</p>
Competențe transversale	<p><b>CT1</b> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</p> <p><b>CT2</b> Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p><b>CT3</b> Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/ simultane</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA).</p> <p>Disciplina <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/ simultane</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"><li>• prezentarea unor mostre variate de texte autentice și de terminologie specifică în vederea pregătirii viitorilor experți în comunicarea profesională și însușirea terminologiei de specialitate</li><li>• înțelegerea complexității aspectelor traductologice și terminologice implicate în meseriile ce includ traducerea specializată</li><li>• realizarea unor traduceri de specialitate</li><li>• exprimarea corectă a informației</li><li>• conștientizarea rolului categoriilor textuale în exprimarea mesajului oral</li><li>• receptarea corectă a informației din diferite tipuri de discursuri, cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerență și coeziune)</li><li>• recunoașterea și analiza principalelor componente de ordin structural specifice discursului</li><li>• identificarea particularităților limbajului specific discursului dintr-un anumit domeniu de specialitate</li><li>• adaptarea corectă a terminologiei la particularitățile lingvistice ale limbii în care se face interpretarea</li><li>• crearea de glosare terminologice</li><li>• reformularea mesajului în funcție de publicul țintă; familiarizarea cu strategiile de creare/prezentare de discurs în fața unui public</li><li>• exersarea autoevaluării și a evaluării colegilor în funcție de criteriile specifice interpretării</li><li>• dezvoltarea abilităților de interpretare consecutivă</li></ul>



## 8. Conținuturi

8.1 Curs practic	Metode de predare	Observații
<b>Traduceri specializate</b>  1 Managementul disciplinei: prezentarea disciplinei, a obiectivelor, programarea și organizarea activităților și a modalităților de evaluare semestrială, stabilirea metodelor de lucru (individual și/sau în grup).	prezentarea	
2 Noțiuni esențiale și strategii practice în traducerea specializată. Tipuri și tendințe actuale în domeniul traducerilor: o incursiune în abordări traductologice de la C. Nord și K Reiss la abordări recente (Hatim, B., Munday, J., (2004). Alte teme abordate: The analysis of meaning, The translation unit, text pragmatics, translation shifts, dynamic equivalence, etc. (Hatim, B., Munday, J., 2004)	Prezentarea discuții, analiza, aplicații	
3-4 Traducerea unor texte din domeniul educație/învățământ. Prezentarea generală a textelor din domeniul educație, a caracteristicilor distinctive și a marcatorelor. Tipologie/identitate tipologică, organizarea textului, funcționalitatea textului în LS și LT, utilizarea unor indicii, registrul terminologic, mijloace particulare de realizare a coeziunii și coerenței la nivel micro și macrostructural. Metode de traducere, alegerea metodei. Calitatea traducerii. Ex: Brighton Business School. Strategic Plan(en-ro) și Bursele de mobilitate (Ro-en)	Prezentarea discuții, analiza, dezbateră, aplicații	
5-6 Prezentarea și discutarea textelor din domeniul <i>administrativ</i> . Traducerea acestora. Alegerea variantelor terminologice. Metode de traducere, alegerea metodei. Evaluarea traducerii. Prezentarea și elaborarea glosarelor terminologice	discuții, analiza, dezbateră, aplicații	
7-8 Prezentarea și discutarea textelor de <i>divertisment/cultură/artă</i> și a celor de actualitate sau interes major și imediat (articole media care suscită interesul publicului larg). Traducerea acestora. Specificități terminologice. Exercițiu de traducere directă și indirectă Ex: <i>Chicago-nașterea unui mit</i> (ro-en), <i>Brendan left red-faced by the boosy antics at TV awards</i> (en-ro), <i>Watch Bono- The Drums have you in their sights</i> (en-ro), <i>Aretha Franklin</i> (en-ro), etc.	discuții, analiza, dezbateră, aplicații, proiect individual/de echipă	
9 Prezentarea, discutarea și traducerea textelor din surse <i>media</i> referitoare la calamități naturale, mișcări sau fenomene și evenimente sociale sau politice. Textele vor fi adaptate scopurilor lingvistice propuse, vor fi selectate din surse autentice și actuale.	Proiect individual/de echipă	



9-10 Prezentarea generală și discutarea caracteristicilor specifice textelor cu conținut politic de actualitate. Exemple: <i>White House corrects top aide on China negotiations timeline</i> (en-ro), <i>Casa albă și calendarul negocierilor cu China</i> (ro-en)	discuții, analiza, dezbateră, aplicații	
11-12 Prezentarea generală și discutarea textelor cu conținut turistic și gastronomic. Caracteristici lingvistice și comunicative. Ex: <i>The Algarve and its cuisine</i> (en-ro), <i>Pensiunile turistice din Romania</i> (ro-en)	Proiect individual/de echipă	
Traducerea unor texte științifico-tehnice din limba engleză în lb română și din limba română în lb engleză.		
13-14 Caracteristicile comune ale textelor non-ficționale. Recapitulare a cunoștințelor și metodelor folosite.	Dezbateră, discuții	
<b>Bibliografie</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Baker, Mona (1992) <i>In Other Words: Coursebook on Translation</i>, New York &amp; London: Routledge.</li><li>2. Baker, Mona ed. (2001) <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, New York &amp; London: Routledge.</li><li>3. Hatim, B., Munday, J., (2004) <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>, Routledge.</li><li>4. Hatim, B. &amp; Mason, J. (2005) <i>The Translators as Communicators</i>, Taylor and Francis eLibrary.</li><li>5. Irimiea, Silvia (2013) <i>The Translation of Literary and Non-Literary Texts</i>, Presa Universitară Clujeană.</li><li>6. Irimiea, Silvia (2019) <i>Discourse and Society</i>, Presa Universitară Clujeană.</li><li>7. Venuti, L. (2012) <i>The Translation Studies Reader</i>, Routledge.</li></ol> <b>Dicționare:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Dumitrescu, Dan (2008). <i>Dicționar economic englez-român. Termeni bancari, bursieri și de asigurări</i>, București: Editura Akademos Art.</li><li>2. Năstăsescu, Violeta (2009). <i>Dicționar economic englez-român/ român-englez</i>, București: Editura Niculescu.</li><li>3. Popa, Ioan-Lucian &amp; Popa, Lucia-Mihaela (2012). <i>Dicționar de afaceri englez-român/ român-englez</i>, București: Editura Niculescu.</li><li>4. Voroniuc, Areta (2011). <i>Dicționar englez-român/ român-englez de termeni economici și juridici</i>, Iași: Editura Polirom.</li></ol>		
8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații



<p><b>Inițiere în traduceri consecutive/ simultane</b></p> <p>1 Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului, indicarea bibliografiei. Prezentarea profesiei de interpret de conferință - competențe necesare, etape de parcurs în formare. Principalele competențe ale interpretului. Metode pregătire individuală. Reactivarea cunoștințelor dobândite în anul precedent la cursul de „Traduceri orale”. Propunerea de teme pentru prezentări orale pe teme relevante pentru activitatea de interpret.</p> <p>2 Prezentări orale ale studenților. Ascultarea activă: metode de vizualizare și concentrare. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare a unor discursuri de 3-5 minute</p> <p>3-7 Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p> <p>8-10 Pregătirea unui discurs. Exerciții de pregătire a unui discurs. Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p> <p>11-14 Prezentări orale ale studenților. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs (înregistrarea rezumatelor, reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj). Exerciții de interpretare de discurs din limba franceză în limba română</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- curs interactiv</li><li>- prezentarea de discursuri originale</li><li>- corectarea erorilor de interpretare din punct de vedere al strategiei adoptate și a terminologiei utilizate</li><li>- autoevaluarea și evaluarea colegilor</li><li>- înregistrarea video a prestației în vederea eficientizării analizei erorilor</li></ul>	
<p><b>Bibliografie</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i>, 1998 Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2).</li><li>2. Gillies, A. (2017) <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: a Short Course</i>. 2nd edition. London/ New York: Routledge.</li><li>3. Gillies, A. (2019) <i>Consecutive Interpreting: a Short Course</i>. London/ New York: Routledge.</li><li>4. Rozan, J.-F. (2002) <i>Note-taking for Consecutive Interpreting</i>. Ed. by A. Gillies &amp; B. Wliczek. Cracow: Tertium.</li><li>5. „Interpreting Glossary”, <a href="http://www.aiic.net/glossary/">http://www.aiic.net/glossary/</a>.</li><li>6. „Code of Professional Ethics”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article24.htm</a>.</li><li>7. „AIIC Professional Standards”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article122.htm</a>.</li><li>8. „Budding Interpreter FAQ”, <a href="http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669">http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page1669</a>.</li><li>9. Séleskovitch, Danica/Lederer, Marianne (eds) 1993. <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris : Didier Érudition</li></ol>		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerț și industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice.

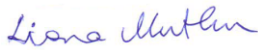

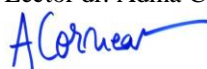



În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu



reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvaluaServe.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic	Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.	Evaluare scrisă finală, conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului (1h).	50%
10.5 Curs practic	Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.	Evaluare orală pe parcurs și test final scris, conform cerințelor prezentate de cadrul didactic la începutul cursului (1h).	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>Pentru a promova examenul, studenții trebuie să facă dovada unui nivel ridicat de cunoștințe și vocabular în limbile de lucru, prin transmiterea corectă și fidelă a informațiilor din discursul original, respectând tehnicile și strategiile predate în timpul semestrului.</li><li>Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B2 (conform CECR).</li></ul>			

Data completării 10.03.2023	Semnătura titularului de curs practic Conf. dr. Liana Muthu  Colab. dr. Silvia Irimiea 	Semnătura titularului de curs practic Lector dr. Adina Cornea  Drd. Matei Idu 
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament Conf.dr. Renata Georgescu 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății